

La post-édition de TAN en classe : antithèse de la traduction littéraire féministe ?

CHAUVEAU Isabelle — Service langues et internationalisation

DE FARIA PIRES Loïc — Service d'études anglaises : Littérature, langue, interprétation et traduction

FTI-EII, Université de Mons

Colloque Traduction littéraire et intelligence artificielle : théorie, pratique, création

Université Sorbonne-Nouvelle

20 et 21 octobre 2022



Plan de la présentation

Contexte

TAN et genre

Expérience : objectifs et données

Résultats : post-éditions

Résultats : questionnaires

Conclusions et perspectives

Contexte sociétal

- #metoo – prise de conscience

- 5 ans du mouvement
- Extension mondiale

OR,

- Littérature = vecteur de construction identitaire chez les femmes (Fourgnaud, 2017 : 5)
- Particulièrement pour contes de fées (Schanoes, 2014 : 1)
- Rôle de la traduction, « main traduisante » (Lotbinière-Harwood, 1991 : 18)

Essor de la TA neuronale

- En parallèle, essor de la TAN.
- Evolution constante depuis quelques années et utilisation de plus en plus vaste sur le marché et dans le monde académique, en ce compris sur des contenus littéraires.
 - Conférence ULiège (BE) du 6 octobre 2022
« Literary Machine Translation as a Human-Machine Dialectic »
 - Colloque TRACT 😊



TAN : quelles difficultés avec le genre ?

- Biais de genre = problème de TA fréquent (Rabinovich *et al.*, 2017 : 1074 ; Prates *et al.*, 2019 : 1), indépendamment des paires de langues et des moteurs (Stanovsky *et al.*, 2019 : 1679).
 - Biais de genre pas correctement post-édités = discrimination des femmes (Vanmassenhove *et al.*, 2018 : 3003).
 - Types de biais de genre (Savoldi *et al.*, 2021 : 846) :
 - Under-representation : diminution, par la langue, de la représentation de certains groupes sociaux (représentation trop faible des femmes ; non-reconnaissance de la non-binarité ; utilisation du mauvais pronom... notamment par la TA)
 - Stereotyping : propagation de généralisations négatives concernant un groupe social (ex. diminution du rôle des femmes dans les métiers prestigieux ; association des femmes à des jugements sur l'attractivité).

Traduction féministe et TA neuronale en classe - observations

- Méconnaissance des problématiques de genre en général, et des biais de genre commis par la TA en particulier.
- Nombreux biais dans les travaux de fin d'études de M2 portant sur une traduction de textes de nature féministe
 - Masculin générique
 - Terminologie (ex. Droits de l'Homme au lieu de Droits humains)
 - bell hooks
- Sensibilisation nécessaire ? (De Marco & Toto, 2019 : 2)



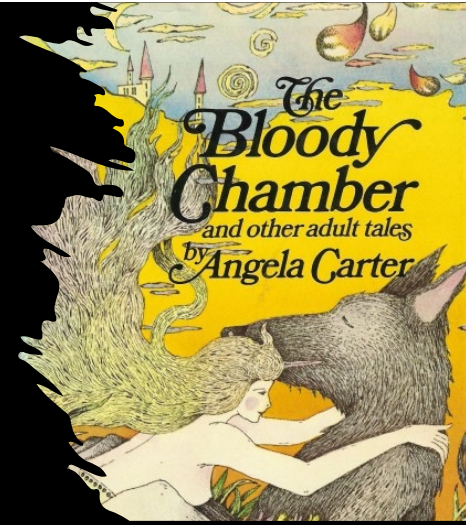
Expérience - objectifs

Comparaison des perceptions d'étudiant.e.s quant à la PE d'un texte littéraire genré et les PE qu'ils produisent effectivement.

Comparaison de la qualité perçue de plusieurs moteurs.

Identifier le besoin de formation en genre dans les cursus de traduction, dans un contexte d'essor technologique.

Expérience – choix du texte et des moteurs



- 300 mots – réécriture féministe du conte de Barbe-Bleue, intitulée *The Bloody Chamber* et signée Angela Carter (1979)
- Moteurs commerciaux connus et généralistes : DeepL et Google Traduction (régulièrement utilisé par étudiant.e.s)
- Étude des biais de genre produits par les deux moteurs et de leur post-édition par les étudiant.e.s
- Narration à la première personne, narratrice = femme, qui raconte son enfance



Expérience – participants et données

- ~ 40 étudiant.e.s de MAB1 (avant-dernière année du cursus belge FR)
 - DeepL
 - Google Traduction
 - Répartition aléatoire
 - Ne savaient pas quel moteur était à l'origine de la TA brute
- Textes post-édités et questionnaires

Expérience – biais genrés dans la TA brute

Texte source	DeepL – TA brute	Google Traduction – TA brute	Commentaire
[...] I lay awake in the wagon-lit [...]	[...] je suis resté éveillé [...]	[...] je restais éveillé [...]	Accord fautif au masculin
[...] the train that bore me through the night [...]	[...] le train qui m'a porté à travers la nuit [...]	[...] le train qui m'a emporté toute la nuit [...]	Accord fautif au masculin
[...] away from girlhood [...]	[...] loin de l'enfance [...]	[...] loin de la petite enfance [...]	<i>1^e indication que</i> ♀ Perte du féminin
[...] ceased to be her child in becoming his wife.	[...] cessé d'être son enfant en devenant sa femme.	[...] cessé d'être son enfant en devenant sa femme.	Perte des multiples référents du pronom possessif
[...] that adventurous girlhood in Indo-China [...]	[...] cette enfance aventureuse en Indochine [...]	[...] cette adolescence aventureuse en Indochine [...]	Perte du féminin GT → adolescence
[...] what other student at the Conservatoire could boast [...]	[...] quel autre étudiant du conservatoire pourrait se vanter [...]	quel autre élève du conservatoire pouvait se vanter [...]	Genre – féminin ? Dépend du caractère mixte du conservatoire en question.

Problèmes relevant du biais d'*under-representation* (Savoldi *et al.*, 2021 : 846)



Expérience – résultats

- Participe passé
 - 2 participes passés proposés au masculin par les TA : taux de PE correctes

	« lay awake »	« bore me »
DeepL	76,19 % (16/21)	66,66 % (14/21)
GT	70,59% (12/17)	58,82 % (10/17)

- TA brute fautive dans les deux moteurs → normalement pas d'influence

Expérience – résultats

- « *Girlhood* »
 - « *Girlhood* » : terme renvoyant à l'enfance de la petite fille. Terme important dans ce contexte féministe, devant renvoyer le féminin.
 - Traduit par « enfance » / « petite enfance » ou « adolescence » par les TA
 - Les 2 moteurs confondus, seule 1 étudiante sur 38 a proposé une solution laissant transparaître le féminin :
 - « **loin de l'âge de la petite fille** »
 - Traduction FR officielle (Jacqueline Huet) : « enfance ».



Expérience – résultats

- « [...] *ceased to be her child in becoming his wife.* »
 - Ici, l'anglais permet de faire la distinction entre le fait qu'elle soit **l'enfant** [de sa mère] et **la femme** [de son mari]. La TA brute (DeepL et GT), « cessé d'être son enfant en devenant sa femme », enlève cette distinction et neutralise le genre.
 - Pour DeepL, **15 étudiant.e.s/21** (71,43 %) ont résolu le problème, contre **16 ét./17 pour GT** (94,12 %). Rappelons que la proposition TA est la même.
 - Traduction FR officielle (Jacqueline Huet) : « [...] cessé d'être l'enfant de l'une pour devenir la femme de l'autre ».



Expérience – résultats

- **Quelques exemples**

- « [...] lorsqu'il m'avait passé l'anneau d'or au doigt, j'avais, d'une certaine manière, cessé d'être l'enfant de ma propre mère »
- « [...] cessé d'être l'enfant de ma mère en devenant la femme de mon mari »
- « [...] je n'étais en quelque sorte plus l'enfant de quelqu'un, mais l'épouse de quelqu'un »

Expérience – résultats

- « [...] **what other student** at the Conservatoire could boast that **her** mother had outfaced a junkful of Chinese pirates [...] »
 - TA DeepL : « quel autre étudiant du Conservatoire »
 - TA GT : « quel autre élève du Conservatoire »
- Question qui se pose : le Conservatoire est-il mixte, ou seules des filles y étudient-elles ?
 - Seule autre occurrence : « I, the little music student whose mother had sold all her jewellery, even her wedding ring, to pay the fees at the Conservatoire. » → Ne nous aide pas

Expérience – résultats

- Les TA proposent l'accord au masculin, mais conviendrait-il d'accorder au féminin (présence du **her**) relatif à « what other student »...?
 - 2 étudiant.e.s / 38 (DeepL) ont jugé nécessaire d'accorder au féminin :
 - « quel autre étudiante [*sic.*] »
 - « quelle autre étudiante »
 - Dans un texte résolument féministe, le féminin serait-il plus approprié ?
 - Traduction officielle FR : « **quelle** autre **élève** du Conservatoire [...] »
- Mise en exergue de la tendance TA à privilégier le masculin pour les substantifs EN pouvant avoir un équivalent féminin ou masculin en FR.



Questionnaires

- Questionnaires rétrospectifs en vue de récolter les perceptions des étudiant.e.s en termes de PE de textes genrés
- Qualité de la TA / qualité perçue de leur PE et des erreurs de genre / caractère recommandable ou non de la TA pour la PE d'un tel texte.



Questionnaires

- 1) Note générale (/5) concernant la qualité de la TA
 - **DeepL** : moyenne de **3,19/5**
 - **GT** : moyenne de **2,94/5**
 - → Faible différence. DeepL perçu comme légèrement meilleur.
- 2) Qualité perçue de la PE remise (/5)
 - DeepL : **2,81/5**
 - GT : **2,94/5**
 - → légère inversion : qualité PE perçue comme meilleure avec GT
 - Étudiant.e.s auraient davantage conscience de leur valeur ajoutée quand TA perçue comme moins bonne ?



Questionnaires

- 3) Nb. d'étudiant.e.s considérant avoir rendu une PE qui contient des erreurs de genre
 - **3/21** pour DeepL
 - **1/16** pour GT
- Ceci ne correspond pas aux tendances dégagées
 - Ne réalisent pas qu'ils commettent des erreurs de genre ?
 - Formation insuffisante aux textes genrés ? (Aucune formation n'a été donnée lors de cette étude)



Questionnaires

- 4) Constaté que narratrice était une femme ?

- Oui : **20/21** pour DeepL
- Oui : **15/16** pour GT
- Pourtant, **seuls ~60/70 %** des étudiant.e.s ont accordé les PP fautifs au féminin...

- 5) Recommanderiez-vous la TA pour la PE d'un texte de ce type ?

- DeepL : **7/21** (33,33 %)
- GT : **1/16** (6,25 %)
- Faible divergence en termes de qualité brute perçue (/5), mais DeepL est bien plus fréquemment recommandé pour un texte de ce type.

Conclusions

- Sensibilisation nécessaire des étudiant.e.s aux questions de genre et aux particularités de la traduction / post-édition d'écrits genrés / féministes / ...
- TA les induit en erreur (attention moindre au TS ?)
- Pensent commettre moins d'impairs en termes de genre que ce qu'ils commettent réellement.
- Conscience de la non-adéquation (actuelle) des moteurs génériques de TA à ce type de texte littéraire féministe.



Limites et pistes de recherche

- Expérience modeste / peu de participants
- Former au genre et retenir ?
- Former aux écueils typiques de la TAN (genre / accords / neutralisation) ?
- Extension du test à d'autres moteurs + avec un échantillon plus représentatif ?



Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes
Internationaux

Merci !

Isabelle.CHAUVEAU@umons.ac.be

Loic.DEFARIPIRES@umons.ac.be

Bibliographie

- Fourgnaud, M. (2017). Pour une approche littéraire de l'identité. Dans *Essais : revue interdisciplinaire d'Humanités*, 2. Récupéré à l'adresse <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01849655/document>
- Lotbinière-Harwood (de), S. (1991). *Rebelle et infidèle : la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Toronto : Les éditions du remue-ménage : Women's Press.
- Prates, M., Avelar, P., & Lamb, L. (2019). Assessing Gender Bias in Machine Translation – A Case Study with Google Translate. Dans *Neural Computing and Applications*. Berlin, Allemagne : Springer. Récupéré à l'adresse <https://arxiv.org/pdf/1809.02208.pdf>.
- Rabinovich, E., Mirkin, S., Patel, R., Specia, L., & Wintner, S. (2017). Personalized Machine Translation: Preserving Original Author Traits. Dans *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Volume 1, Long Papers* (pp. 1074-1084). Valencia, Espagne. Récupéré à l'adresse <https://www.aclweb.org/anthology/E17-1101.pdf>
- Savoldi, B., Gaido, M., Bentivogli, L., & Negri, M., & Turchi, M. (2021). Gender Bias in Machine Translation. Dans *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 9, 845-874. Récupéré à l'adresse https://www.researchgate.net/publication/354718648_Gender_Bias_in_Machine_Translation
- Schanoes, V. (2014). *Fairy Tales, Myth, and Psychoanalytic Theory: Feminism and Retelling the Tale*. London/New York : Routledge.
- Stanovsky, G., Smith, N., & Zettlemoyer, L. (2019). Evaluating Gender Bias in Machine Translation. Dans *Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 1679-1684). Florence, Italie. Récupéré à l'adresse <https://www.aclweb.org/anthology/P19-1164.pdf>.
- Vanmassenhove, E., Hardmeier, C., & Way, A. (2018). Getting Gender Right in Neural Machine Translation. Dans *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 3003-3008). Bruxelles, Belgique. Récupéré à l'adresse <https://www.aclweb.org/anthology/D18-1334.pdf>.

Enseigner le genre en traduction :

- De Marco, M. & Toto, P. (2019), *Gender Approaches in the Translation Classroom – Training the doers*. Londres : Palgrave Macmillan.